

# 奈良大和の祭り



## 野本暉房 講演会&写真展

Lecture & Photo Exhibition by Terufusa NOMOTO

「まつりに学ぶー奈良大和の祭り」

“What we can learn from the festivals – The Festivals of Yamato in Nara”

2021年1月24日 13:40~16:30 Sunday Jan. 24, 2021

奈良市学園前ホール Gakuenmae Hall, Seibu Kaikan Hall, Nara city

### 資料集

ごあいさつ	Greeting	p2
野本暉房 講演会&写真展	Lecture & Photo Exhibition by Terufusa NOMOTO	p3
資料1. 大和の神々と四季折々の祭	Yamato's Gods and Seasonal Festivals	p6
資料2. 龍田大社・風鎮大祭	Tatsuta Taisha Shrine/Fuchin Festival	p15
資料3. 談山神社 / 嘉吉祭と蹴鞠祭	Tanzan-Jinja Shrine / Kakitsu Festival & Kemari Festival	p18
特別資料 春日若宮とおん祭	Kasuga-Wakamiya Shrine and On-matsuri Festival	p23



令和2年度文化庁文化資源活用事業費補助金（観光拠点整備事業）



主催：特定非営利活動法人 奈良国際協力サポーター

共催：奈良県青年海外協力協会

後援：奈良県、奈良県教育委員会、奈良市、奈良市教育委員会、JICA 関西

## ごあいさつ

コロナ禍の直前まで、海外から奈良に来られた観光客や、在住外国人の関心事は、当初の一般的な名所を巡る観光から、日本文化のより深い理解に移っていました。そのために、日本のルーツともいえる奈良の歴史や文化を正確な知識として伝え、海外に向けて「奈良の歴史・文化遺産の魅力」を発信することが求められています。

文化庁は、日本各地に数多く存在する、多様で豊かな有形・無形の文化遺産を活用した文化振興と地域活性化の取り組みに対して補助金を交付して推進しています。当法人は、今年度、この補助金をいただき奈良県内の歴史・文化遺産、特に伝統的な祭り、を外国人および県民の方々に紹介し、認識を深める活動を行っています。

今回、奈良の伝統的な祭りの写真を撮り続けておられる写真家の野本暉房氏の講演会と写真展を開催し、「奈良大和の祭り」をテーマに、伝統的な祭りの魅力をお話していただくことにしました。この冊子では、奈良の伝統的な祭りを外国の方々に紹介するだけでなく、それを通じて国際交流を深め、地域活性化に役立てることを目指しています。

ご協力いただきました皆様に御礼を申し上げますと共に、奈良の歴史・文化の魅力を引き続き発信したいと考えています。

NPO 法人 奈良国際協力サポーター  
理事長 井上 弘

## Greeting

Until just before the Corona disaster, the interests of foreign tourists and foreigners living in Japan shifted from the initial sightseeing tours of general attractions to a deeper understanding of Japanese culture. To that end, it is necessary to convey the history and culture of Nara, which can be said to be the roots of Japan, as accurate knowledge, and to disseminate "the charm of Nara's history and cultural heritage" to overseas countries.

The Agency for Cultural Affairs subsidizes on cultural promotion and regional activation efforts that utilize diverse and abundant tangible and intangible cultural heritage in many parts of Japan. This year, we have been awarded this subsidy to introduce the historical and cultural heritage in Nara prefecture, especially traditional festivals, to foreign residents and local citizens, and to deepen their awareness.

This time, we have held a lecture and a photo exhibition by photographer Terufusa Nomoto, who continues to take pictures of traditional festivals in Nara, and have shown the charm of traditional festivals under the theme of "Festival of Yamato in Nara". This brochure not only introduces traditional festivals in Nara to foreigners, but also aims to deepen international exchange and help revitalize the region.

We would like to express our gratitude to all who cooperated in this project and want to continue delivering the charm of Nara based on "History and culture".

Hiroshi Inoue, Chairman  
Nara International Cooperation Supporter

# 野本暉房 講演会 & 写真展

Lecture & Photo Exhibition by Terufusa NOMOTO

## 野本暉房氏のプロフィール Profile of Terufusa NOMOTO

### 写真家

日本写真家協会（JPS）会員。奈良県河合町在住。1940 年大阪府生まれ。一般企業に勤務の傍ら趣味で写真をはじめ、1968 年ごろから各種コンテストに応募、アサヒカメラ年度賞、シュピーゲル賞他受賞。2000 年ごろより奈良大和の風景、祭事の撮影に専念、入江泰吉賞（日経賞）を受賞。著書に『奈良大和の祭り』（東方出版）、『神饌 供えるところ』（淡交社）。



### Photographer

He was born in Osaka in 1940, and lives in Kawai Town, Nara Prefecture. He is a member of the Japan Professional Photographers Society (JPS).

While working for a general company, he began taking photographs as a hobby. From around 1968, he began entering photography contests, and won the Asahi Camera Annual Award, the Spiegel Award and other awards. Since around 2000, he has devoted himself to shooting the scenery and festivals of Yamato in Nara and won the Irie Taikichi Award (Nikkei Award). His books include "The Festivals of Yamato in Nara" (Toho Publishing) and "Shinsen-Faith to Offer to God" (Tankosha Publishing).



風鎮大祭の風神花火、龍田大社のホームページから引用。Fujin Firework, Fuchin Festival, Quoted from HP of Tatsuta Taisha Shrine.



著書「神饌 供えるところ」  
Book "Shinsen - Faith to Offer to God"



# 野本暉房 講演会 & 写真展 (チラシ)

The flyer of Lecture & Photo Exhibition

## 野本暉房 講演会 & 写真展 ～まつりに学ぶ－奈良大和の祭り～

Lecture & Photo Exhibition by Terufusa NOMOTO  
～What we can learn from the festivals – The Festivals of Yamato in Nara～

日 時 Date : 2021年 **1月24日** (日) **Sunday Jan. 24, 2021**  
 受付 Reception 13:30～  
 講演会 Lecture 14:20～16:00  
 場 所 Place : 奈良市西部会館市民ホール・学園前ホール  
 Gakuenmae Hall, Seibu Kaikan Hall, Nara City  
 奈良市学園南3-1-5、近鉄学園前駅南改札口すぐ  
 3-1-5, Gakuen-Minami, Nara City. At southern exit of Kintetsu Gakuenmae Stn.  
 定 員 Capacity : 申込み不要、先着100名。Unnecessary Pre-registration.  
 100 people on a first come, first served basis.  
 参加費 Admission : 300円 ¥300 (外国人は無料 Free for foreigners)

### 講演会 Lecture

14:20～14:30 開会のごあいさつ Opening Address

14:30～16:00 講演「まつりに学ぶ－奈良大和の祭り」

“What we can learn from the festivals – The Festivals of Yamato in Nara”

野本暉房氏 (写真家) Terufusa NOMOTO, Photographer

「まつり」には宗教行事としてだけでなく日本人の精神性の構築や生活の知恵が多く見られものです。とりわけ奈良大和の祭りは歴史も深く、大きな寺社の祭りも当然ながら地域に伝わる民俗的な小さな行事にも学ぶものがあります。「奈良大和の祭り」の写真でその精神性や知恵を表現しています。

A “festival” is not only a religious event, but also shows us a lot about the structure of Japanese spirituality and the wisdom of their lifestyle. In particular, the festivals in Yamato have a long history, and many things can be learned, both from the festivals of the great temples and shrines as well as from the traditional small folk events held in the area. The photographs of “The Festivals of Yamato in Nara” express this spirituality and wisdom.

### 写真展 Photo Exhibition

13:40～16:30 ホワイエにて開催  
Held in the foyer of the Hall.



(往馬大社火祭り Fire Festival, Ikoma Taisha, ©野本暉房)



令和2年度文化庁文化芸術振興費補助金  
(地域文化財総合活用推進事業)



主催 : NPO法人 奈良国際協力サポーター  
 共催 : 奈良県青年海外協力協会  
 後援 : 奈良県、奈良県教育委員会、奈良市、  
 奈良市教育委員会、JICA関西

## 野本暉房 講演会 & 写真展 ～まつりに学ぶ－奈良大和の祭り～

Lecture & Photo Exhibition by Terufusa NOMOTO  
～What we can learn from the festivals – The Festivals of Yamato in Nara～

### 野本暉房氏のプロフィール Profile of Terufusa NOMOTO

写真家 Photographer.

日本写真家協会 (JPS) 会員。奈良県河合町在住。1940年大阪府生まれ。

一般企業に勤務の傍ら趣味で写真をはじめ、1968年ごろから各種コンテストに応募、アサヒカメラ年度賞、シュピーゲル賞他受賞。2000年ごろより奈良大和の風景、祭事の撮影に専念、入江泰吉賞（日経賞）を受賞。著書に『奈良大和の祭り』（東方出版）、『神饌 供えるところ』（淡交社）。

He was born in Osaka in 1940, and lives in Kawai Town, Nara Prefecture. He is a member of the Japan Professional Photographers Society (JPS).

While working for a general company, he began taking photographs as a hobby. From around 1968, he began entering photography contests, and won the Asahi Camera Annual Award, the Spiegel Award and other awards. Since around 2000, he has devoted himself to shooting the scenery and festivals of Yamato in Nara and won the Irie Taikichi Award (Nikkei Award). His books include "The Festivals of Yamato in Nara" (Toho Publishing) and "Shinsen – Faith to Offer to God" (Tankosha Publishing).



(丹生川上神社中社小川祭 Ogawa Matsuri, Niu Kawakami Jinja-Nakasha) (率川神社三枝祭 Saikusa-no-Matsuri, Isagawa Jinja) ©野本暉房

### 学園前ホールの案内図 Map of Gakuenmae Hall



### 新型コロナウイルス感染防止のために Anti-Crona Directions

- ◎マスクを着用してご参加下さい。  
Please wear a facemask at the event.
- ◎3密（密閉・密集・密接）を回避し、大声でしゃべらないで下さい。  
Please help us to avoid airtight and overcrowded places, and avoid close contact with other people.  
Please do not speak loudly.

主催：NPO法人 奈良国際協力サポーター  
Nara International Cooperation Supporter

お問合せ Inquiries

Eメール E-mail : [naicos@kcn.jp](mailto:naicos@kcn.jp)

電話 mobile : 090-9374-0017 (井上 Inoue)



## 【資料1】

## 大和の神々と四季折々の祭

## Yamato's Gods and Seasonal Festivals

奈良まほろばソムリエの会副理事長

談山神社氏子総代

雑賀耕三郎

Vice President, Nara Mahoroba Sommelier Association

Representative of parishioners, *Tanzan Jinja Shrine*

Kozaburo Saiga

## 大和の神々と人々の信仰 Yamato's gods and people's faith

「神道に於いては、人類と自然の創造者としての絶対的神という概念はない」。「すばらしさや美徳という質はなんであれ、また畏れの感情をよびおこすものが何であれ、それを神と呼んできた」(神社本庁HP 参照)

“In *Shinto*, there is no faith in the concept of an absolute god who is the creator of both human beings and nature”. “Whatever seemed strikingly impressive, possessed the quality of excellence and virtue, and inspired a feeling of awe was called *Kami*.” (see the Association of Shinto Shrines website).

風に祈り、水を慈しみ、大樹に命の泉を感じて、山を畏れます。森羅万象に神の姿を感じるのが、「<sup>やおよろず</sup>八百万の神々」を崇拝する信仰です。人の力を超えるもの、幸せを予測できる事象、不幸や悪をもたらすかもしれない大きな力を感じたとき、人々はそれを喜び、敬い、畏れ、共存してきました。

We pray to the wind, cherish the water, feel the fountain of life in a huge tree, and have awe for the mountains. To feel the essence of god in all things is the basis for believing in “*Yaoyorozu-no-kami*, or eight million gods/numerous gods“. We coexist with them and feel delight, respect, and fear for things beyond human control, such as omens that portend happiness or great powers that may bring misery or evil.



明日香村稲渚のお綱祭 “*Otsuna Matsuri Festival*”  
in Inabuchi, Asuka village.

神を感じ、神と共にいることを最も自覚できる場として祭の時間があげられます。「神を迎える」、「神とともに巡行」、「神と共食」、「神を送る」は、祭りの中でよく聞く言葉です。祭りの時、神は身近におられます。数ある奈良県の祭のなかから、いくつかを紹介して、神々のお姿を考えてみました。

Festivals are a time when one can feel most aware of and close to the gods. You can often hear such phrases as “Welcome to the gods”, “Walking with the gods”, “Eating with the gods” and “Farewell to the gods” at festivals. The gods are especially close to people when festivals are held. We would like to introduce some of the many festivals in Nara prefecture where you can feel the presence of the gods.

## 1. 春の祭、お綱祭 Spring Festival, *Otsuna Matsuri* Festival

新年を迎えると、神を招く春の祭が始まります。村の入り口に張られるお綱は、邪悪なものを村に入れさせない祭です

お綱祭は奈良県の各地で行われます。なかでも明日香村の稲<sup>かやのもり</sup>渚と栢森のお綱祭は、報道もよくされています。お綱は藁で作ります。枝垂れと呼ばれる飾りには、身近な松や榊が使われます。村の日常的な資材でお綱は作られます。綱掛場にお綱を届ける「お渡し」があり、道や川を横切って高々と掛けられるのが一般的です。



When spring comes (editor's note; people expect the arrival of spring when the New Year comes), welcome festivals are held for the gods. Sacred ropes are placed on a rack at the entrance to villages to ward off evil.

Rope Festivals, or *Otsuna Matsuri*, are held in various parts of Nara prefecture. The *Inabuchi* and *Kayanomori Otsuna Matsuri* in Asuka, where the ropes are made from straw, are well-known. Pine trees and sakaki trees are used for decorations called *Shidare*, or “weeping”. The ropes are made from the everyday materials of the village. The event when the rope is placed on the rope rack is called “*Owatar*”, and it is common to see them hung high across a road or river.

2月11日には、江<sup>え</sup>包<sup>つつみ</sup>区と大西区（桜井市）のお綱祭が開催されます。江包区は男綱を<sup>な</sup>綱、大西区は女綱を<sup>すきのお</sup>綱を<sup>な</sup>綱。祭の当日に素戔鳴神社でお綱は合体します。

両区で作られるオツナ（お綱）は600kgを超える大きなものです。村人が担ぐお綱は各戸を寿ぐために村内をめぐる。さらに泥田を相撲場に見立てて、祭祀の参加者が泥だらけになるまで相撲を行います。泥だらけになればなるほど、豊年が約束されるとされます。



神社には女綱の方が先に到着し、舟形を広げて待ちます。男綱を呼び使いするのです。豊作を祈り、子孫の繁栄を願う思いを、藁で作った巨大なフィギュアで厳粛に行います。

On February 11th, a rope festival will be held in the Ettsumi and Onishi districts of Sakurai City. People in Ettsumi braid a rope called the “male rope”, and people in Onishi district braid a rope called the “female rope”. On the day of festival, the ropes are united at the *Susanoo Jinja* Shrine.

The ropes, or *Otsuna*, made in both districts are large, weighing over 600 kg. The ropes are carried by the villagers around the village to bring fortune/blessings to each house. A muddy field is used as a Sumo wrestling ring, and participants in the festival do Sumo until they are covered with mud. It is said that the muddier they become, the better the coming year’s harvest will be. The female rope arrives at the shrine first, and is arranged in the shape of female genitalia to encourage the arrival of the male rope. The female rope calls the male one. People pray for a good harvest and solemnly wish for the prosperity of their descendants by offering a huge figure made of straw.

## 2. 田植えの前の御田植祭 *Otaue Matsuri* Festivals performed before rice planting

元気に牛が働くように、田の水持ちが良いように、何よりも早<sup>ひでり</sup>の被害が出ないようにと、奈良県の各地で御田植祭が行われます

廣瀬大社（河合町）の砂かけ祭は、2月11日の午後に行われます。拝殿前の広場に青竹を四本立て、注連縄<sup>しめなわ</sup>を張ってこれを田圃に見立てて、行事は始まります。出演者は木製の牛面をかぶった牛役、田人<sup>たびと</sup>（お百姓）と早乙女です。

田人と牛が田起こし、畦塗り<sup>あぜぬり</sup>、代掻き<sup>しろかき</sup>を順々に行います。

この所作の間ごとに、田人と牛役が参拝者に猛烈に砂をかけます。参拝者も負けずに砂をかけ返して、砂合戦となります。この砂合戦から、この祭りは「砂かけ祭」と呼ばれます。

*Otaue Matsuri* Festivals are held in various parts of Nara prefecture to pray that cattle work well, the rice fields have good water retention, and damage does not occur by drought.

A festival to sprinkle sand (*Sunakake Matsuri* Festival) at Hirose Taisha Shrine in Kawai Town is held on the afternoon of February 11th. The event begins with four green bamboo poles standing in front of the main worship hall. *Shimenawa*, or sacred straw rope, lined up to make it look like a rice field. A performance with an *Ushiyaku* (a man wearing a cow mask and playing the role of a cow), a *Tabito* (a farmer) and some *Saotome* (young girls). The *Ushiyaku* and the *Tabito* plow the rice field, using sand to create ridges and making the field flat for planting.

During the performance, the *Ushiyaku* and the *Tabito* vigorously throw the sand at the worshipers. The worshipers do not give in and throw the sand back at them, giving the festival its





name, *Sunakake Matsuri* Festival.

砂のかけあいは、太鼓の合図で一回5分程度、8回も繰り返されます。砂は雨になぞらえられており、掛け合いが盛んであるほど雨は豊かに降るとされ、またこの砂にかかれば厄除けになるともいわれます。

祭の最後に、早苗と田餅<sup>たもち</sup>が参拝者にまかれます。早苗は松の葉で作られ、中に粳<sup>もみ</sup>が入っています。これを田の水口（水の取り入れ口）にさすと悪病、害虫、悪水などから田が守られます。また、家の玄関口に刺しておくとも厄除けのお守りにもなります。

廣瀬大社は初瀬川、佐保川、飛鳥川、蘇我川、高田川などが合流するところに祀られており、水の守り神とされます。『日本書紀』では、龍田の風神・広瀬の水神として稲作に大事な神と記されています。

The sand battles start on the signal from a drum and last about five minutes. The battle is repeated eight times. The sand represents rain, so the harder the participants throw the sand each other, the more rain they will have. It is also said that if the sands land on you, you will be protected from evil. At the end of the festival, rice shoots, or *Sanae*, and rice cakes, or *Tamochi* are thrown to worshippers. The *Sanae* are made of rice husks wrapped in pine needles. If you put them in the water inlet, the rice field will be protected from bad diseases, pests, bad water, and so on. It will also be a talisman to prevent evil if you attach it to the front door of your house.

Hirose Taisha Shrine is located on the place where the Hatsuse, Saho, Asuka, Soga and Takada rivers come together, and it is said to be a guardian deity of water. It is written in the *Nihon Shoki*, or the Chronicles of Japan (the oldest book of history in Japan) that the wind god of *Tatsuta Taisha* Shrine and the water god of *Hirose Jinja* Shrine are important gods for rice cultivation.

### 3. 神と共に山の辺の道を歩む、大和神社のちゃんちゃん祭 *Chan-chan Matsuri* Festival of *Ooyamato Jinja* Shrine: Walking along *Yamanobe-no-Michi* Road with the gods.

神々のお渡りはこの祭の大事なポイントで、氏子のご祭神とともに領内を巡ります。子供の舞を楽しむ神の優しさ、神と人との共食を通して、村の安寧と豊穡を祈る祭がちゃんちゃん祭です。

The procession of the gods is the main point of this festival, and the worshippers parade around the territory together with the gods. The *Chan-chan Matsuri* Festival is a festival to pray for the well-being and fertility of the village through the kindness of the gods who enjoy the dancing of children and eating together with people.

4月1日に行われるちゃんちゃん祭は、ご祭神の倭<sup>やまと</sup>大国魂大神<sup>おおくにたま</sup>命<sup>おおかみのみこと</sup>が領内を巡回する祭です。御本社神輿<sup>みこし</sup>を9つの村の氏子が奉持して、山すその中山<sup>おたびしょ</sup>の御旅所までお渡りします。御旅所では翁の舞、龍の口の舞を奉納し、大神とともに共食<sup>きょうしょく</sup>の宴を開きます。

Held on April 1st, it is a festival in which the god, *Yamato-Okunitama-Okami-no-Mikoto* travels around the territory. The portable shrines from the main shrine are carried by worshippers from nine villages and are handed over to the *Otabisho*, a palace of the god, at Nakayama in the foot of the mountains. At the *Otabisho*, the Dance of “*Okina*”, or the Old Men, and the Dance of “*Tatsu-no-kuchi*”, or the Dragon’s Mouth are performed, and a dinner party is held with the gods.

お渡りの行列は頭屋<sup>とうや</sup>、稚児なども含めて供奉する人員が200名にもなります。行列の役割は村々で分担し、矛や大幣<sup>おおぬさ</sup>など奉持する役、騎馬甲冑の武士役なども割り当てで決まります。「祭り早いは ちゃんちゃん祭り、祭りじまいは おん祭り」と謡われるような華やかな行列が、山の辺の道をすすみます。

There are as many as 200 people in the procession, including a lead worshipper, or “*Toya*” and children. The responsibilities for the procession, such as the role of holding the pike and the *Oonusa*, a tag to offer to the shrine, and the role of the Samurai in amour on horseback are shared among the villages. It is a gorgeous procession along the *Yamanobe-no-Michi* road and it is said that “the beginning of the festival is the *Chan-chan Matsuri*, and the end of the festival is the *On-matsuri*”.



祭の準備は「祭事箱」<sup>さいじばこ</sup>を開くことから始まります。佐保庄（さほのしょう）の箱の裏には「寛文12年」（1672年）と墨書されており、歴史の長さを感じます。

チマキを作ります。食べられるチマキではなく、薦草<sup>こもくさ</sup>を束ねて作るチマキです。村の三役と頭屋が前年の夏のうちに刈り入れ、乾燥させておいた薦草です。

Preparation for the festival begins with opening the *Saijibako*, or the “festival box”. On the back of the box called the “*Sahonosho*”, “*Kanbun 12 nen*” (the 12th year of the Kanbun Era, 1672) is written in ink, and you can feel the breadth of history.

*Chimaki*, a steamed rice cake, is made. It is not an edible *Chimaki*, being made from straw. The straws were harvested and dried in the previous summer by the three most important people of the village and the lead worshipper, “*Toya*”.

風車作りも大事な仕事です。竹を割り、削り、火であぶって竹を曲げます。大型の風車は4本、小型の風車はすべての参加者に行き渡るように作ります。

大和神社の氏子は、山の辺の道をご祭神を奉じて歩き、大神を奉納舞で鼓舞し、大神と共に酒食を楽しみます。田仕事を控えての農作業の休業の日でもありました。

Making a windmill is also an important task. Bamboo is split, scraped, and burnt to make it pliable, then used to make four large windmills and smaller windmills for all participants.



Worshippers of *Ooyamato Jinja Shrine* walk along *Yamanobe-no-Michi* road to worship the gods, inspire the gods, or *Ookami* with dedication dances, and enjoy drinking and eating with the gods. It is also a day off for farm workers before the hard days of rice field work ahead of them.

#### 4. 崇る神を祀る Enshrining the cursed god

山や川、自然に対する自分本位の行為は許されません。  
やおよろずのかみ  
八百万神を畏れ、敬虔な思いで生きていくことを誓う祭  
です。

ちんかさい おおみわ さい  
鎮花祭は、大神神社と狭井神社で4月18日に斎行さ  
れます。大神神社の拝殿で鎮花祭を行い、場所を移して狭  
井神社でも重ねて行います。

この祭は古くから行われていました。「大宝令」という  
国の法律（701年）は、はなしず  
花鎮めの祭を次のように具体的に  
書いていました。

「大和の大神神社と、その荒魂＜あらみたま＞を祀る  
狭井神社の祭を三月に行う」とし、「花が散るときに、  
災いの神も分れ散って疫病をはやらせる。それを鎮め  
しず  
留める祭」と定めています。

人々が自然や社会に乱暴な勝手なことをしていると、  
きついしっぺ返しにあいます。この祭を通して、八  
百万神を畏れ、敬虔な態度で生きることの大切さを思  
い起こす祭です。

Selfish acts on mountains, rivers and in nature  
are not allowed. There is a festival in which people  
make an oath to live with respect and in awe of the “*Yaoyorozu-no-kami*”, or eight million gods.

The *Chinkasai* Flower Festival (also called the Medicine Festival) is held on April 18th at the  
worship hall of *Omiwa Jinja* Shrine and again later at *Sai Jinja* Shrine. It is a festival with a long and  
rich history. The *Taiho* Code, laws promulgated in the year 701, specifically described the  
*Hanashizume* Festival (namely, *Chinkasai*) as follows:

“The festivals of *Omiwa Jinja* Shrine in Yamato and *Sai Jinja* Shrine to enshrine violent souls  
(*Aramitama*), will be held in March,” and “as a festival to calm the god of disaster who spreads  
disease when flowers fall”.

When people do violent things in nature and society, they cause more violence in response. This  
festival reminds us of the importance of living in a pious manner in awe of the “*Yaoyorozu-no-kami*,  
or eight million gods”.



#### 5. 実りの秋、収穫の感謝とよろこびの祭

##### A fruitful autumn, a festival of gratitude and joy for harvesting

祭といえば秋祭、各地の秋祭では太鼓台が乱舞し、田楽や相撲が奉納され、人々は実りの秋を神々に  
感謝します。

柳生（大和高原）の八坂神社は「十二人衆」という12人の宮座が編成されて、年間の祭祀  
の斎行・運営に当たります。もともと宮座は10人だったとのことでしたから、十二人衆はジ  
ュウニン衆と呼ばれています。十二人衆によって、例祭の神事と神事芸能が進められます。



神事芸能を分担する人は、祭祀の間は拝殿で待機します。祝詞の奏上を終えると「<sup>かぐらほうそう</sup>神楽奉奏」と声がかかり、三種類の神事芸能が始まります。

In autumn, at various festivals people thank the gods for a successful autumn harvest by dedicating *Taikodai* (drums) and *Dengaku* (ancient music) dancing, and *Sumo* wrestling to the gods.

At *Yasaka Jinja Shrine* in Yagyu District a group, *Miyaza*, of 12 people is formed who hold and manage the Shinto rituals and the events and performances of the annual festival. The group was said that originally there were 10 people in *Miyaza*. Therefore 12 people in *Miyaza* are called the *Juninshu*, or ten people, who manage the ceremonies.

The performers wait in the worship hall while rituals are carried out. When the speeches are finished a voice calls, “*Kagura Housou*”, then, three types of Shinto performing arts begin.



スモウの舞。向かい合って立ち、「ヤー」、「オー」の掛け声をかけ、組み合います。四股は踏みませんが、明らかに相撲の所作です。

ササラの舞。紐と細木を組み合わせたササラという楽器を鳴らします。肩にかけて、ゆっくりと引き下ろしたりして音を出します。

ヨーガの舞。扇子を持ち、大らかな所作で謡をします。「ヨウガの松かな ヨウガの松かな 松もヨウガの青の松 住吉の松」などと、全員で謡います。ヨウガとは影向<ようごう>の事で、神が姿を現すことを指します。



The first is the “*Sumo Dance*”. The performers face each other shouting “Yah” and “Oh” while they perform. They don't do the traditional *Sumo* leg stomp, but it is clearly a *Sumo*-wrestling-like dance.

Next is the “*Sasara Dance*”. It is accompanied by a musical instrument called the *Sasara*, which is a combination of strings and thin pieces of wood. It is held at the shoulder and the players makes sounds by slowly pulling down on the pieces of wood.

Finally, the “*Youga Dance*” is performed. The dancer has a fan and sings while making powerful movements. Everyone sings “*Youga no matsu kana, Youga no matsu kana, Matsu mo Youga no ao no matsu, Sumiyoshi no matsu*”. *Youga* means the temporary apparition of a god.

## 6. 神を送る Farewelling the Gods

めまぐるしかった年の終わりに、神々に鎮まっていた  
 だく祭があります。年の終わりに神様を山に送る祭は各  
 地でおこなわれます。

福住町別所（天理市）の「さる祭り」は、12月の最  
 終の日曜日に行われます。村の少年が旧暦の11月の申  
 の日（12月下旬）に集まり、山の神を山の祭祀場へ送  
 る行事です。

ももとは小・中学生の行事で、子供たちがすべてを  
 差配して祭を行いました。今では村の自治会が援助し  
 て行事をすすめています。



下の坊（<sup>ばらもんすぎ</sup>婆羅門杉のあるお寺、<sup>ふこういんえいしょうじ</sup>普光院永照寺）に集まり、祭の準備をします。役割の分担はしますが、  
 仕事はひたすら全員で縄を縛う事です。縄は長ければ長いほど良いとのこと、参加者一同、2時間ほ  
 どは縄づくりに没頭します。

Finally, at the end of a busy year there are festivals where the gods calm down and are farewelled  
 to the mountains.

The *Saru Matsuri* Festival (Monkey Festival) at Fukusumicho Bessho in Tenri City is held on the  
 last Sunday of December. It was an event where boys gather from the village on the Day of the  
 Monkey in the 11th month of the lunar calendar (the late December) to send the mountain god to  
 the site of the festival rituals in the mountains.

Originally it was an event for primary school and middle school pupils, and the children arranged  
 everything for the festival, but nowadays it is supported by the village residents' association. They  
 gather at the priest's house, "*Shitanobo*", in *Fukoin Eishoji* Temple having a Baramon cedar, to  
 prepare for the festival. Work is split up, but the goal is for everyone to create a rope, the longer the  
 better, which takes around two hours to complete.

縄ができれば、山に出発です。縄は巻かれて、笹竹で  
 担います。御幣、<sup>ごへい</sup>注連縄<sup>しめなわ</sup>も持ち、山の祭祀場に向かいま  
 す。「せんざい、まんざい、ごくよう、あさめしくった、  
 はらへった」と大声を出しながら、山を登っていきます。

山の祭祀場では、祭壇の周りを何重にも縄を掛け回し  
 ます。神域を囲むかのような縄の張り方で、「ありがとう  
 ございました。しばらくはこの山にてお休みください」  
 と、神に伝えたかのように思われます。



When the rope is complete, they leave for the  
 mountain. The rope is rolled up and carried by bamboo. *Gohei*, a sacred cloth and *Shimenawa*, a  
 ritual rope, are also carried up the mountain for the festival. Climbing the mountain, they shout,  
 "*Senzai, Manzai, Gokuyo, Asameshi kutta, Hara hetta*". At the mountain festival site, the rope is  
 strung many times around the altar. It seems as if they tell the god, "Thank you. Please rest on this  
 mountain for a while".

春から夏、秋から冬にかけての大和の祭の一端を紹介しました。

神々を勧請<sup>かんじょう</sup>する村人のこと、神と共に暮らす生活、収穫を感謝する秋祭、年の締めくくりに神を山に送る祭を見てきました。八百万神に感謝を捧げ、歴史と自然に恥じることのないような生き方をしてゆきたいものです。

We have introduced some of the festivals in Yamato in spring, summer, autumn, and winter.

We have seen villagers welcoming the gods, living with the gods, thanking the gods in autumn for the harvest, and sending the gods to the mountains at the end of the year. We would like to thank the “*Yaoyorozu-no-kami*, or eight million gods” and live a life that is not ashamed of history and nature.

\*\*\*\*\*

(翻訳 Translator: 田中 博 Hiroshi Tanaka、マーティン・パーソンズ Martin Parsons)



## 【資料2】

## 龍田大社・風鎮大祭

*Tatsuta Taisha Shrine/ Fuchin Festival*

7月5日（日）龍田大社御鎮座 2110 年奉祝 風鎮大祭・新型コロナウイルス早期終息祈願祭において、三密にならないよう留意しながら、奈良国際協力サポーターの会員が台湾からの留学生を午後からの神賑行事に同行案内しました。

The 2110th year anniversary of *Tatsuta Taisha Shrine (Fuchin Festival)* was held on July 5, 2020 praying for quick settling down of the new corona virus. Members of Nara International Cooperation Supporter (NAICOS) tried to maintain ventilation, social distancing, and wearing of masks. We explained some divine events in the afternoon to a student from Taiwan.



龍田大社（奈良県生駒郡三郷町）は「風の神様」として古くから多くの人々に親しまれています。歴史は古く、今から約 2100 年前、第 10 代崇神天皇の時代、国内が凶作や疫病の流行に騒然としていたとき、天皇の夢に現れた大神様から「わたしを朝日の日向かう処、夕日の日隠る処の地に祀って欲しい」というお告げがありました。そこで当時の奈良の都から西側にあったこの地に神社を創建しました。すると疫病が収束し豊作になったと伝わっています。

*Tatsuta Taisha*

Shrine (Sango-cho, Ikoma-gun, Nara pref.) has been famous from ancient times for “the deity of wind”. It has a long history and about 2100 years ago, during the reign of the tenth Emperor Sujin, the country was unstable because of the bad harvest and epidemics. During this time the Emperor received the divine message in his dream, “Please enshrine me (the deity) on the land where the rising sun is heading for and the evening sun is setting.” So, the shrine building was constructed to the west of the ancient capital of Nara. After that, it is told that the epidemic subsided and the harvest improved.



柱に巻き付けられたしめ縄は竜のように見える The straw rope which was rolled around the pillars of the hall looks like dragons.

あらゆる作物が豊かに実るようにとの願いを込め、暴風や洪水が起らないように祈願する龍田大社で最も重要な行事が「風鎮大祭」です。この祭りでは龍田神楽、居合劔舞、風神太鼓、風神花火などの奉納があります。



龍田神楽と風神花火 *Tatsuta Kagura* and *Fujin Fireworks*、龍田大社のホームページから引用。Quoted from the home page of *Tatsuta Taisha Shrine*.

The most important event at *Tatsuta Taisha Shrine* is the "*Fuchin Festival*", praying for protection from storms and floods and for a good harvest. In this festival, there are dedication ceremonies to gods, sacred music and dance called "*Tatsuta Kagura*", a demonstration of the Japanese art of "*laido*" (drawing a sword), a performance of Japanese drums called "*Fujin Taiko*", and *Fujin Fireworks* and so on.

しゅさいじん

**主祭神：天御柱大神**＜あめのみはしらのおおかみ＞、**国御柱大神**＜くにのみはしらのおおかみ＞

**The main deities: *Ame-no-mihashira-no-Ookami, Kuni-no-mihashira-no-Ookami***

ご神名の「御柱<みはしら>」とは「天地万物の中心の柱」を意味し、天地宇宙の万物生成の中心となる「気」をご守護される神様。

"*Mihashira*" means "the center pillar of the earth and heaven". It protects "*Ki*-energy" which produces every creature of heaven and earth in the whole universe.

せっしゃ

**摂社の祭神：龍田比古命**＜たつたひこのみこと＞・**龍田比売命**＜たつたひめのみこと＞

**The deities of auxiliary shrine: *Tatsutahiko-no-mikoto · Tatsutahime-no-mikoto***

「龍田」の地名は古く、初代神武天皇即位の頃までさかのぼり、龍田地区を守護されていた氏神様と伝えられる夫婦の神様。

The place name "Tatsuta" has a long history and a couple tutelary deities have been guarding the Tatsuta area since ancient times.

**末社：白龍神社**＜はくりゅうじんじゃ＞ **Subordinate shrine: *Hakuryu jinja* (White dragon shrine)**

縁結び・災難除けの神様。江戸末期から明治末期まで、御神域に白蛇として現れ信仰されていましたが、一夜にして姿が見えなくなり、その後、突如にごり池(現在の北葛城郡広陵町)に白龍として出現されたので、この地にお祀りされた。



白龍を祀る The deity of white dragon is enshrined here.

Deity of marriage and disaster prevention. It appeared as a white snake at the sacred place but disappeared one night and then changed its appearance to a white dragon and people enshrined it at this site.

陰陽五行で「風の神様」は木の気とされています。「木」偏に「風」と書くと楓（かえで）となります。龍田大社の御神紋は「八重の楓（やえのかえで）」と呼ばれ、八つに分かれた楓の葉は、清々しい氣が四方八方に広がる様子を表しています。境内には、たくさんの楓が植えられ、いにしえより和歌にもその紅葉の美しさが詠まれています。

According to the theory of yin-yang and the five elements, “**The deity of wind**” is related to the energy of tree. And the Chinese character of 楓 (*Kaede*, or maple) is composed of 木 (*Ki*, or tree) and 風 (*Kaze*, or wind). The divine crest of *Tatsuta Taisha* is the maple leaf that resembles a hand with eight fingers. **It symbolizes the fresh air spreading to eight directions.** There are many Japanese maple trees growing in the precinct and some poems were composed from ancient times admiring the beautiful autumn leaves.

#### ◆ 龍田大社ゆかりの和歌 Poems related to Tatsuta Taisha

あらし ふ みむろ やま もみじ葉は 龍田の川の 錦 なりけり <能因法師>

Blown by storm winds, Mount *Mimuro*'s autumn leaves have become the river Tatsuta's richly hued brocade.

Composed by Priest Nouin (translation by Peter MacMillan)

（山風が吹いて三室山（みむろやま）の紅葉が吹き散らされて、竜田川の水面はまるで錦（にしき）のように美しいことだ。）

ちはやぶ かみよ たつたがわ みず ありわらのなりひらあそみ  
千早振る 神代もきかず 龍田川 からくれないに 水くくるとは <在原業平朝臣>

Such beauty unheard of even in the age of the raging gods—The Tatsuta River tie dyeing its waters in autumnal colors.

Composed by Ariwara-no Narihira Asomi (translation by Peter Macmillan)

（神代の昔でさえもこんなことは聞いたことがない。龍田川の水をもみじで彩り、紅色のしぼり染めのようにするとは。）



龍田大社御神紋・八重の楓

\*\*\*\*\*

（執筆 Author：須藤千要子 Chiyoko Sudo）

（英訳 Translator：マーク・シェフナー Marc Sheffner、須藤千要子 Chiyoko Sudo）



## 【資料 3】

## 談山神社 / 嘉吉祭と蹴鞠祭

*Tanzan-Jinja Shrine / Kakitsu Festival & Kemari Festival*

## 1. 祭神は藤原鎌足 The Enshrined Deity is Fujiwara-no Kamatari

舒明天皇と皇極天皇の二代の天皇（二人は夫婦で、中大兄皇子の両親）の治世に、豪族の蘇我蝦夷と蘇我入鹿親子の勢力が強大となり、国の政治をほしいままにしていました。この時、中臣鎌足（後の藤原鎌足）は強い信念をもって、国家の正しいあり方を考えていました。

In two reigns of Emperor Jomei and Empress Kogyoku (they were married couple and parents of Prince Naka-no Ohe), the power of local rulers Soga-no Emishi, the father and Soga-no Iruka, the son grew very strong and nation's politics was left free as they wanted. In those days, Nakatomi-no Kamatari (later Fujiwara-no Kamatari) thought with strong belief about how a nation should be.



写真① 鎌足公御神像

Holy Statue of Kamatari

飛鳥の法興寺（今の飛鳥寺）で蹴鞠会<けまりえ>があったとき、鎌足は聡明な皇太子として知られる中大兄皇子（後の天智天皇<てんじてんのう>）と偶然に出会い、西暦 645 年の 5 月、藤の花の盛りの頃に二人は多武峰<とうのみね>の山中に登り、「大化改新」について相談しました。

When *Kemari* Party was held in *Hoko-Ji* Temple (current *Asuka-Dera* Temple) in Asuka, Kamatari happened to meet Prince Naka-no Ohe (later Emperor Tenji), known as sensible Prince. In May 645, when wisteria was in full bloom, they climbed up Mt. Tohnomine and talked on "*Taika* Reforms".



写真② 多武峰縁起絵巻 / 藤花の下で談合

*Tohnomine Engi Emaki* / discussion under wisteria

『多武峰縁起絵巻』には「中大兄皇子、中臣鎌足連（連<むらじ>：高位の豪族の称号）に言って曰く、鞍作<くらつくり>（蘇我入鹿の別名）の暴虐をいかにせん。願わくば奇策を陳べよと。中臣連、皇子を将<ひき>いて城東の倉橋山の峰に登り、藤花の下に撥乱反正の謀<はかりごと>を談ず。」と記されています。

"*Tohnomine Engi Emaki* (picture scroll showing the history of *Tanzan-Jinja Shrine*)" describes that "Prince Naka-no Ohe asked Nakatomi-no Kamatari how should the violence by Soga-no Iruka be treated? Hopefully, clever measures should be provided. Kamatari took the Prince to Mt. Kurahashi and discussed

under wisteria on preventing violence and returning to normal."



写真③ 多武峰縁起絵巻 / 乙巳の変

Tohnomine Engi Emaki / Isshi-no Hen

藤花の下での談合に基づいて、皇極天皇 4 年（645）に彼らは飛鳥板蓋宮で蘇我入鹿を討ち（乙巳の変）、中央統一国家及び文治政治の完成という歴史的偉業を成し遂げました。多武峰にはこの後「大化改新談合の地」との伝承が残り、現在の社名の「談山神社<たんざんじんじゃ>」もここに由来しています。

Based on the discussion under wisteria, they killed Soga-no Iruka in the 4th year of Empress Kogyoku (645) at Asuka Itabuki-no Miya Palace (*Isshi-no-Hen*) and completed historical results of building Centralized Unified Nation and Politics Governed by Law. After these affairs, they started calling Tohnomine as the place of discussion for

“*Taika Reforms*”. “*Tanzan-Jinja*” Shrine was also named after the same story.

天智天皇 8 年（669）10 月、鎌足の病が重いことを知った天智天皇は、みずから病床を見舞い、大織冠<たいしょくかん>を授けて内大臣に任じ、（藤花の下での談合にちなんで？）藤原の姓を授けました。藤原氏の姓はここに始まります。

In October in the eighth year of Emperor Tenji (669), the Emperor, noticing that Kamatari was in critical disease, visited the bed of Kamatari by himself, awarded the Crown *Taishoku-Kan* and appointed him to be Interior Minister, and given him the family name of Fujiwara (wisteria trees, after the discussion under wisteria?). The name of Fujiwara Clan or Family Trees of Fujiwara started at this time.

鎌足の没後、墓所は摂津国阿威<あい>山（現在の大阪府高槻市）に築されましたが、白鳳 7 年（678）に唐より帰国した長男の定慧<じょうえ>和尚が鎌足公の遺骨の一部を多武峰に改葬し、十三重塔と講堂を 建立して妙楽寺と称しました。大宝元年（701）には次男・藤原不比等が聖霊院<しょうりょういん>（現在の本殿）を建てて鎌足の神像を祀りました。これらが現在の談山神社の始まりです。

After the death of Kamatari, his tomb was built in Ai-Yama in Settsu (current Takatsuki-shi, Osaka), but a part of his ash was moved to Tohnomine by his first son, Priest Johe who returned from Tang in the seventh year of Hakuho (678). Johe also built Thirteen-storied Pagoda and Lecture Hall and named them *Myoraku-Ji* Temple. In the first year of Taiho (701), his second son, Fujiwara-no Fuhito built *Shoryo-In* (current Main Hall) and enshrined the Holy Statue of Kamatari in it. These are the original buildings of current *Tanzan-Jinja Shrine*.



写真④ 鎌足父子

Kamatari and two sons



## 2. 主な建物 Major Buildings

談山神社は、はじめから鎌足を仏として、神として祀ってきました。

From the beginning, *Tanzan-Jinja* enshrined the images of Kamatari as both of Buddha and God.



写真⑤ 十三重塔

Thirteen-Storeyed Pagoda

鎌足の長男・定慧和尚によって妙楽寺として建立された十三重塔は、1532年に再建された日本で唯一の木造十三重塔です。上部は檜皮葺き<ひわだぶき>の屋根を積み重ね、高さは約17mです。

Thirteen-storeyed Pagoda built by Kamatari's first son, Priest Johe as *Myoraku-Ji* Temple is Japan's only one wooden Thirteen-storeyed Pagoda rebuilt in 1532 after burned by war fire. Upper part is the stack of cypress bark roofs. Total height is about 17m.

た本殿は、嘉永3年（1850）の造替で朱塗極彩色の春日造に建築され、日光東照宮の造営にあたってお手本とされました。

Main Hall originally built as *Shoryo-In* by his second son, Fujiwara-no Fuhito was rebuilt in the third year of Kaei (1850) in Kasuga-Zukuri Style with brilliant red color. *Nikko Toshogu-Shrine* took this as their design reference.

多武峰妙楽寺は奈良興福寺と争い、何度も何度も焼き討ちにされました。全山が焼失し、御神像が遷座するという存続の危機も乗り越えました。乗り越えただけでなく、さらに強固に、さらに大規模な形での復活を遂げました。

Tohnomine *Myoraku-Ji* Temple fought against Nara *Kofuku-Ji* Temple and burnt down many times. *Myoraku-Ji* Temple recovered from the crises of survival in whole buildings burn down and the relocation of Holy Statue seeking safe place. Not only recovered, but also revived as stronger and bigger entity.

堂塔再興の勧請<かんじょう>を重ねるなかで、逆境・試練を乗り越えて復活し、立ち直る。これが多武峰・談山神社の歴史です。それが、談山神社の祭りを支える氏子さんの心にいまも息づいています。

Through repetitive prayers for reconstructing buildings, revived by overcoming adversities and trials, and achieved recovery. This is the history of Tohnomine *Tanzan-Jinja* Shrine. This spirit is still breathing in hearts of local people supporting the Festivals of the Shrine.



写真⑥ 本殿（聖霊院）

Main Hall (*Shoryo-In*)



### 3. 嘉吉<かきつ>祭 *Kakitsu Festival*

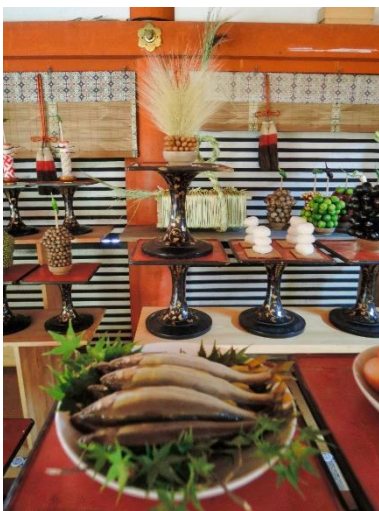
嘉吉祭は古く室町時代にはじまりました。南北朝統一ののち、永享7年(1435)、南朝の遺臣が多武峰に拠って兵を起こしたため、同10年(1438)8月、足利幕府の大軍がこれを攻め、兵火によって談山神社が焼失しました。この兵火を避けて御神体を一時、飛鳥の橘寺に遷座しましたが、3年後の嘉吉元年(1441)9月にもとの多武峰に帰座しました。寛正6年には勅使が派遣され、嘉吉元年の御神体奉還の日をもって祭が営まれることになりました。それにより祭の名も嘉吉祭となりました。

*Kakitsu Festival* is an old festival starting in Muromachi era. After North-South unification of Imperial court, as south retainers gathered soldiers in 7th year of Eikyo (1435) and based in Tohnomine, big army of Ashikaga Shogunal attacked Tohnomine in August in 10th year of Eikyo (1438) and Tanzan-Jinja was burnt down. To escape fire, the Holy Statue was temporarily moved to *Tachibana-Dera* Temple in Asuka, but returned to Tohnomine after 3 years, in September in the first year of Kakitsu (1441). In the sixth year of Kansho (1465), Imperial Messenger was dispatched to establish the date of festival to be the date of the return of Holy Statue in the first year of Kakitsu. This resulted in the name of the festival to be *Kakitsu Festival*.



写真⑦ 嘉吉祭神事

Ritual of *Kakitsu Festival*



写真⑧ 嘉吉祭神饌 (1)

Holy Servings in *Kakitsu Festival* (1)

御神体の帰座を喜んだ多武峰の村人が、秋の収穫物をととのえて和稻<にぎしね>・荒稻<あらしね>など、百味の御食<ひゃくみのおんじき>と呼ばれる特殊神饌を嘉吉祭にお供えます。現在は毎年10月第2日曜日に斎行されています。

The people in Tohnomine Village feeling happy with the return of the Holy Statue, arrange the Autumn Harvests to make special sacred foods called *Hyakumi-no-Onjiki* (Sacred foods of 100 tastes) such as *Nigishine*, *Arashine* and so on to serve in *Kakitsu Festival*. Currently, *Kakitsu Festival* is carried out on the second Sunday in every October.



写真⑨ 嘉吉祭神饌 (2)

Holy Servings in *Kakitsu Festival* (2)

#### 4. 蹴鞠<けまり>祭 *Kemari Festival*



写真⑩ 蹴鞠<けまり>祭

*Kemari Festival*

この祭りは蹴鞠を契機に鎌足と中大兄皇子が心を合わせるようになり、蘇我蝦夷・入鹿を討った故事(乙巳<いっし>の変)を記念する重要な祭祀です。

*Kemari Festival* is an important ritual for the memory of historical event “*Isshi-no-Hen*” in which Fujiwara-no Kamatari and Naka-no Ohe met by chance in *Kemari Party* and worked together sharing one mind to eliminate Soga-no Emishi and Iruka.

毎年春(4月29日)と秋(11月3日)に、境内の一角に青竹を四隅に立てた鞠庭で、平安時代の貴族の装束で「けまり」を奉納します。ひとつの鞠を落とさぬように、鞠庭にいる全員が心技を一体にして蹴り続けます。背筋を伸ばした優雅な姿勢で蹴り続け、勝負を競わず、相手が受けやすい鞠を打ち上げることが上手とされています。

“*Kemari*” is dedicated in every Spring (April 29th) and Autumn (November 3rd), in Mari Garden enclosed with bamboo on four corners, by players in aristocratic costumes

of Heian Era. The players in the garden continue kicking up a single ball without falling onto the ground, fully utilizing their mind and skills. To keep kicking with stretched back and graceful posture, without competing for winning, and to kick up the ball easy to catch ... these are called skill points.

蹴鞠で使用する鞠は鹿革製で、重さがサッカーボールの1/3程度(約120g)の中空ボール。そのひとつが日本サッカー協会に贈られ、東京の「日本サッカーミュージアム」に「蹴鞠がサッカーの始まり」であることを示して展示されています。

The ball used in *Kemari* is made of deerskin. The ball is empty inside and weighs about 1/3 of Soccer ball (about 120g). One *Kemari* Ball was gifted from *Tanzan-Jinja* to Japan Football Association and exhibited in “Japan Soccer Museum” in Tokyo showing that “*Kemari* is the origin of Soccer Game”.

\*\*\*\*\*

(参照文献：談山神社資料、雑賀耕三郎氏資料、ウィキペディアなど)

Reference Materials : Materials by *Tanzan-Jinja Shrine*, Mr. Kozaburo Saiga, Wikipedia.)

(執筆：木原忠興 Author : Tadaoki Kihara)

(英訳：木原忠興、田中博 Translator : Tadaoki Kihara, Hiroshi Tanaka)

(写真の使用許諾：写真③、⑤、⑥、⑦、⑧、⑨ 個人による撮影 撮影者の掲載許可取得済)

写真① Wikipedia GFDL 適用 <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:FujiwaranoKamatari.JPG>

写真④ Wikipedia Public Domain <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fujiwara-Kamatari-LACMA.jpg>

写真⑩ Wikipedia GFDL 適用 [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Kemari\\_Matsuri\\_at\\_Tanzan\\_Shrine\\_1.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Kemari_Matsuri_at_Tanzan_Shrine_1.jpg) )

## 【特別資料】

## 春日若宮とおん祭

*Kasuga-Wakamiya Shrine and On-matsuri Festival*

春日の若宮は、藤原氏の氏神である春日大社のアメノコヤネノミコトとヒメガミのご夫婦の間にお生まれになった御子神で、お名前をアメノオシクモネノミコトと言います。1003年にヒメガミの神殿からお生まれになり、1135年に春日大社本社より南へ100メートル位はなれた所へ、神殿を建てて若宮として祀られました。この頃、大雨、長雨が続き、いたるところで洪水の被害が続出して、稲は実らず、人々は飢えに苦しんでいました。鳥羽上皇は数回にわたって救援米を放出されましたが、飢饉は続き、時の関白であった藤原忠通は若宮の若々しい力でこの苦境をお救い頂こうと、1136年飛火野の一画に仮御殿を作り、若宮を迎えて盛大におまつりをしたのが、おん祭の起こりです。雨が止み晴天が続いて作物が実り、苦しんでいた人々は喜びいさんと当時の日記は伝えています。

若宮神社 *Wakamiya Jinja Shrine*

*Kasuga Wakamiya Shrine* is dedicated to *Ame-no-oshikumone-no-mikoto*, the son of *Ame-no-koyane-no-mikoto* and *Himegami* of *Kasuga Taisha*, tutelary deities of the Fujiwara family. The shrine was constructed in 1135, about 100m to the south of the main shrine *Kasuga Taisha*. Continuous heavy rainfall at that time caused severe famine, so that former-emperor Toba had to distribute emergency supplies of rice. Finally, Fujiwara-no Tadamichi, who was chief advisor to the emperor (Kanpaku) at that time, decided to implore the help of the god of *Wakamiya*. In 1136 he had a temporary shrine built and a splendid festival was held.

**おん祭**のはじめて行われた平安時代は、神仏習合の宗教思想の盛んな時代で、藤原氏の氏寺である興福寺の僧の影響を強く受けた仏教色の強い祭礼といわれています。御旅所の仮御殿に捧げられるお供えは「お染御供（おそめぐく）」など、お精進の神饌でした。

*On-matsuri* is the festival of a Shinto deity, but due to the prevailing syncretism of Shinto and Buddhism, it was influenced by Buddhism, too. The offerings of food presented to the temporary shrine are vegetarian, and the selection of the participants to the procession is made by the *Kofukuji Temple*.

おん祭が始められてから現在まで連綿と続けられています。大和一国をあげての盛大な祭典で奉納される古典芸能は他に例を見ないものであります。1979年に「春日若宮おん祭の神事芸能」として国の重要無形民俗文化財に指定され、世界に誇るお祭です。（岡本彰夫氏説明文より抜粋）

*On-matsuri* has continued without interruption since it began. The classical performing arts of *On-matsuri* are unique. In 1979 they were designated “Important Intangible Folk-Cultural Property”. *On-matsuri* is a festival to be proud of. (Akio Okamoto)



## ◆五色の御幣<みてぐら> The Five-colored *Mitegura*

御幣<みてぐら>は元々、神様に着物をお供えするという意味があります。古代の中国では、東は青龍、南は朱雀、西は白虎、北は玄武の四神の考えがあり、それぞれの神は青、赤、白、黒（または紫）で表され、中央は黄色で表された。五色はおめでたい色として使われる。

*Mitegura* originally means to offer clothes to gods. The Chinese in ancient times believed in the four guardian gods of the East-Blue-green Dragon (or *Seiryu*), South-Red Sparrow (or *Suzaku*), West-White Tiger (or *Byakko*) and North-Black (or Purple) Tortoise and Snake (or *Genbu*). The center was represented by the yellow color. The five colors are used on happy occasions.

## ◆<sup>くん</sup>薫をする Purification with incense

春日大社の<sup>さいかい</sup>斎戒は、厳しいもので、多く伝承され、香をたくこともその一つです。おん祭の<sup>ごせんこう</sup>御遷幸の儀に参加するものは、<sup>しょうぞく</sup>装束類に<sup>じんこう</sup>沈香（香の一種）をたき込め斎戒します。

若宮神社の御神体の御遷幸の際に、その大地を大たいまつ<sup>たいまつ</sup>の火で清め、香をたきその香りで空間を清めていきます。夜の森林につつまれた参道は、沈香の香りが漂い、雅楽の音が流れ、人々は身も心も清められる感があります。

The ritual purification at *Kasuga Taisha* Shrine is quite severe and many old practices are transmitted. One of them is the ritual purification by burning incense. All those who participate in the ceremony of moving the god (*Senkō-no-gi*) at *On-matsuri* fumigate their clothes with a special kind of incense called *Jinkou*.

During the moving of the god from the *Wakamiya* Shrine the ground is purified with fire of a large pine-torch and the air is purified with the fragrance of this incense and the sound of *Gagaku* music on the pathway surrounded by woods in complete darkness create a special atmosphere.

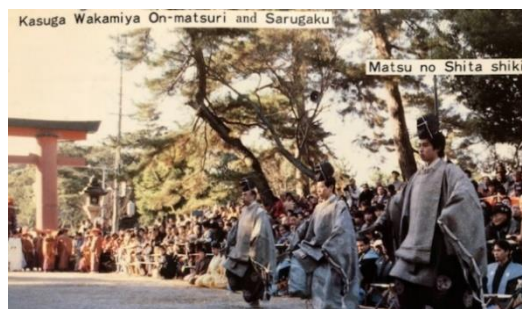
## ◆春日大社と松 *Kasuga Taisha* Shrine and the pine tree

### ① <sup>ようごう</sup>影向の松 The *Yogo* pine

一の鳥居をくぐって、すぐ南側の松の木は「影向の松」と呼ばれています。影向とは、神が一時的にその姿を現された事をいいます。春日大明神が翁の姿でこの松の木の上にお姿を見せられたので影向の松といえます。お渡りの一行のうち、<sup>せいのお</sup>細男・<sup>でんがく</sup>田楽・<sup>さるがく</sup>猿楽の角座がこの松の前でその芸を披露するのを松の下式<sup>まつ したしき</sup>といえます。（鹿谷 勲）

The pine tree immediately behind the first torii (Shinto shrine archway) is called “*Yogo* pine”.

*Yogo* means the temporary apparition of a god. Legend has it that the god *Kasuga Daimyōjin* appeared on this pine tree in the shape of an old man. During the procession of *On-matsuri* the performers of *Seinoo*, *Dengaku* and *Sarugaku* stop in front of this pine in order to perform their art. This is called *Matsu-no-shita-shiki* (the ceremony under the pine). (Isao Shikatani)



松の下式(したしき) *Matsu-no-shita-shiki* (The ceremony under the pine). Quoted from the document of *Kasuga-Wakamiya On-matsuri*.

## ② 能舞台 The *Noh* stage

現在の能舞台の鏡板に描かれている松は影向の松をシンボル化してかかれたものです。奈良の春日の地で発祥した能楽（大和猿楽四座）は影向の松を神の依代<よりしろ>として、その松の前で能を舞った事実が能舞台に残っています。

The pine tree painted on the back panel of the present *Noh* stage seems to be a reminder of the *Yogo* pine in front of which the *Noh* actors used to perform in ancient times.

### ◆ 能舞台の原形をのこす お旅所の土壇形式の舞台

#### The earthen platform in front of the temporary shrine and the *Noh* stage

おん祭のお旅所では土壇形式の舞台が作られ、能が奉納されています。この様式が能舞台の古い形式を残すものとして注目されています。お旅所祭のあと土壇の上に所作台として板が敷かれその上で能が舞われます。

During *On-matsuri* *Noh* is performed on wooden boards laid on the earthen platform in front of the temporary shrine (*Otabisho*). The earthen platform could represent an old tradition of stage-building.

### ◆ 松と神事 The Pine tree and *Shinto* ceremonies

おん祭とは、春日若宮の御祭神をお旅所へお迎えし、その前で芸能を披露し、神に祈願をかけ、神をおなぐさめするお祭です。

During the *On-matsuri* festival the god of *Kasuga-Wakamiya* Shrine is welcomed in a temporary shrine, and in front of this performing arts are performed in order to please him and to pray to him.

## ① 植松の儀

### *Uematsu-no-gi* (Ceremony of planting the pine trees)

若宮の御祭神は、12月17日午前零時に若宮神社を出発され、お旅所の仮御殿にお入り頂いた後、仮御殿の入口に一对の松が植えられます。この事が仮御殿に神様がお入りになった証しとなり、松により外界と神聖な区域が明確になったこととなります。

The god of *Wakamiya* leaves the *Wakamiya* Shrine at midnight on the night of December 16~17 and as soon as the god has entered the temporary shrine, a pair of pine trees is planted at its entrance. The pine trees indicate the border between the outside world and the sacred area.



松が植わっている御旅所の神様に御幣を供える。  
Offering *Mitegura* to the god at the *Otabisho* where pine trees are planted.

## ② 松のいはひ舞 (一人舞・<sup>かぐら</sup>神楽)

### The celebration of the pine tree (*Matsu-no-iwai*, by one dancer, *Kagura*)

この春日社伝神楽は、若宮拝殿の八乙女による舞で、その源は平安時代初期(901~922)にさかのぼります。一人舞、二人舞や四人舞があります。一人舞の「松のいはひ舞」が一番格式の高い舞です。

The *Kagura* dances performed at *Kasuga Shrine* go back to the beginning of the 10th century. They are based on the dance of the *yaotome*, shrine maidens of the *Wakamiya Shrine*. They are performed by one, two or four dancers. The dance called *Matsu-no-iwai* is the most formal one.

## ◆ 芸能としてのおん祭 お旅所祭 *On-matsuri*, a festival of performing arts

おん祭のお旅所祭でおこなわれる芸能は、わが国特有の<sup>かぐら</sup>神楽・<sup>あずまあそび</sup>東遊・<sup>やまとまい</sup>和舞などをはじめ、アジア大陸・朝鮮半島より伝来の<sup>ぶがく</sup>舞楽、また中世、民間におこった<sup>でんがく</sup>田楽・<sup>せいのお</sup>細男・<sup>さるがく</sup>猿楽など珍しいものも多く、これらが比較的正しい形で伝承されています。これはおん祭が絶えることなく伝承された結果であり、奈良の誇りであると同時に日本の古典研究上の貴重な資料として、日本の誇りでもあります。

At the temporary shrine (*Otabisho*) of *On-matsuri* several rare performing arts are performed: firstly *Kagura*, *Azuma-asobi* and *Yamato-mai*, ancient forms of Japanese origin, *Bugaku*, imported from the Asian continent and *Dengaku*, *Seino* and *Sarugaku*, which originated among the people in the middle ages. They were transmitted in a relatively pure form, due to the fact that *On-matsuri* was continued without interruption. *On-matsuri* is the pride of Nara, and at the same time the pride of Japan too, providing important material in the study of the classical performing arts in Japan.

## ① <sup>かぐら</sup>神楽 *Kagura*

千有余年の歴史を有する春日社伝の<sup>みかんこまい</sup>巫女舞で、二人舞「神のます」、一人舞「松のいはひ」、四人舞などが舞われる。

Dances performed by the shrine maidens. The *Kagura* dances of *Kasuga Shrine* are more than a thousand years old.



神楽(かぐら) *Kagura*

## ② <sup>あずまあそび</sup>東遊 *Azuma-asobi*

<sup>あんかん</sup>安閑天皇の御代、<sup>うどはま</sup>駿河国の有度浜に、天人が降りて舞い遊んだという故事から起こった東国の風俗舞といわれる。

Dance originating from the eastern part of Japan. There is a legend that a heavenly being flew down and danced on the Udo beach in Shizuoka.

## ③ <sup>でんがく</sup>田楽 *Dengaku*

田楽の起源については、神に五穀豊穡を祈る楽であるとか、農民を慰労するために演じた所作であるとか、田舞であるとか諸説ある。かつては田楽能というものもあった。

Several theories exist about its origin : it originated from field dances, it was danced to ask for a rich harvest or to thank the farmers. It was one of the forerunners of the present *Noh* performances.



④ 細男 *Seinoo*

神功皇后の故事にちなむもので、筑紫の浜で、ある老人が「細男を舞えば磯良と申す者が海中より出て干珠満珠の玉を献上す」と言ったのでこれを舞わしめたところ、磯良が出てきたが顔に貝殻がついていたので覆面をしていたという物語が伝わっており、八幡系の芸能と考えられている。この舞は非常に素朴で心打つものがあり、舞の原点ではないかと思われる。

Primitive dance of Japanese origin, performed by dancers dressed in white. It is one of the most mysterious performances in the history of performing art. There is a legend that a man called *Isora* who lived in the sea would appear and offer a treasure to control the tide. He was wearing a mask to hide his face because he had shells on the face.



細男(せいのお) *Seinoo*

⑤ 猿楽 神楽式 *Sarugaku Kagura-shiki*

神楽式とは、翁を略式にしたものである。翁は新年や各種の祝賀、記念の能や神事の能のはじめに行われて天下泰平を祈願する儀式能です。白い浄衣をつけ、面は付けずに舞う。

Abbreviated form of the *Sarugaku* piece *Okina* (The old man). The actors are dressed in white and do not wear masks. *Okina* is usually performed by the *Noh* actors at the first *Noh* performance of the new year and at other congratulatory *Noh* performances. It is an old ritual play in which peace in the country is asked for.

⑥ 和舞 *Yamato-mai*

和舞は大和の風俗舞で、春日大社では古くから行われてきた。

Dances originating in the region of Yamato and transmitted at *Kasuga Taisha Shrine*.

⑦ 舞楽 *Bugaku*

舞楽は飛鳥・白鳳から奈良時代にかけて古代朝鮮や中国大陆から伝えられ、わが国において大成されたもので、のちに日本で作られたものも含めて、その伝来や特徴から左舞と右舞に分けられている。左舞は中国や印度志那方面から伝えられたもので、赤色系統の装束を着け、右舞は朝鮮地方などから伝えられたもので、緑色を基調とした装束で舞われる。

Dances of Asian origin, further developed in Japan, usually divided into “dances of the left” of Chinese, Indian or Indo-Chinese origin and “dances of the right” of Korean origin. In the former, red costumes are dominant, in the latter, green costumes. The “dances of the left” are accompanied by the great drum on the left (called the Sun), those of the right by the drum on the right (the Moon).



舞楽 *Bugaku* (in case of rain)

・蘭陵王<らんりょうおう>

蘭陵王が優しげな美貌を獐猛な仮面に隠して戦に挑み、見事大勝したため、兵たちが喜んでその勇姿を歌ったのが曲の由来とされている。

**Ranryo-o** (dance of the left) dressed in red. The Chinese king celebrated peace with his soldiers.

・納曽利<なそり> 竜の舞い遊ぶ様をあらわした曲といわれる。

**Nasori** (dance of the right). It is said to represent a frolicking dragon.

・散手<さんじゅ> 率川明神が先頭に立って勇舞された様をあらわしたもの。

**Sanju** (dance of the left). Military dance representing the heroic fight of *Isakawa Myojin*.

・貴徳<きとく> 気品の高い白い面をかぶって勇壮に舞う。

**Kitoku** (dance of the right). The dancer wears a long robe and a graceful white mask.

・抜頭<ばとう> 猛獣を退治した孝子の物語をあらわしたもの。

**Bato** (dance of the left). Transmitted from Vietnam. Represents a filial son who subjugates a wild beast.

・落蹲<らくそん> 納曽利の二人舞をいう。

**Rakuson** (dance of the right). Same as *Nasori*, performed by two dancers.

◆陰陽<いんよう> *Yin and Yang*

宇宙は、陰と陽からなり、陰陽がよく調和してこの世が成り立っていると考える説がある。

御旅所の前に置かれている鼉太鼓（だだいこ）も、神様の方から見て、左が陽の太鼓、太陽を表し、竜の彫刻で飾られている。一方、右の鼉太鼓（だだいこ）は陰の太鼓で、月を表し、鳳凰が飾られている。（池尾和子）

Two complementary forces yin and yang formed the essence of all-natural processes. One great drum represents yang and the sun, decorated with dragons. The other great drum represents yin and the moon, decorated with phoenixes.



陽の鼉太鼓（だだいこ） Great Drum of the sun.

\*\*\*\*\*

（引用文献：春日若宮おん祭資料 Quoted from the documents of *Kasuga-Wakamiya On-matsuri*）

（執筆 Author：須藤千要子 Chiyoko Sudo）

（英訳 Translator：須藤千要子 Chiyoko Sudo、マーク・シェフナー Marc Sheffner）